



MEMORIA2018
Fundación del Español Urgente

La palabra del año

Por sexto año consecutivo, la Fundéu BBVA eligió una palabra del año entre las más de doscientas a las que ha dedicado alguna de sus recomendaciones diarias. La elección ha estado marcada por el triple enfoque que guía nuestro trabajo diario: actualidad, interés lingüístico y peso en el ámbito hispanohablante; buscamos palabras que hayan estado muy presentes en los medios y que, además, tengan interés desde el punto de vista lingüístico.

El equipo de la Fundación ha optado en el 2018 por *microplástico*, un término que pone el acento en la toma de conciencia en torno a uno de los grandes problemas medioambientales a los que se enfrenta la humanidad.



microplástico

El sustantivo *microplástico*, que designa los fragmentos de plástico de menos de cinco milímetros, se escribe en una sola palabra.

En los medios de comunicación es frecuente, sin embargo, encontrarlo escrito en dos palabras o con guion intermedio: «Los micro plásticos constituyen el principal y más serio problema que afecta a los océanos actualmente», «El Ártico, destino de los micro-plásticos que se vierten en las costas» o «Los micro plásticos han sido detectados en la sal de mesa comercial y algunos estudios aseguran que el 90 % del agua embotellada contiene partículas de plástico».

Con el término *microplástico*, cada vez más presente en las noticias, se designan las pequeñas piezas de plástico (menores de cinco milímetros según la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica de los Estados Unidos) que, o bien se fabricaron ya con ese tamaño para ser empleadas, por lo general, en productos de limpieza e higiene, o bien se han fragmentado de un plástico mayor en su proceso de deterioro.

De acuerdo con la regla de escritura de los prefijos que establece la Ortografía académica, *microplástico* se escribe en una sola palabra, sin dejar un espacio ni intercalar un guion, ya que los prefijos, como *micro-*, se escriben unidos a la palabra a la que acompañan, como norma general.

Así pues, lo adecuado en los ejemplos anteriores habría sido escribir «Los microplásticos constituyen el principal y más serio problema que afecta a los océanos actualmente», «El Ártico, destino de los microplásticos que se vierten en las costas» y «Los microplásticos han sido detectados en la sal de mesa comercial y algunos estudios aseguran que el 90 % del agua embotellada contiene partículas de plástico».

arancel



Arancel, y no *tarifa*, es el término adecuado para traducir *tariff* en las noticias relacionadas con el comercio aduanero.

Con motivo de la batalla comercial entre los Estados Unidos y México, en los medios de comunicación pueden verse frases como «Las tarifas de Trump al acero golpearán el gigante negocio de los enlatados», «Trump reinstala las tarifas al acero y aluminio de sus socios» o «México responde a Trump en minutos: impone tarifas al cerdo, uvas, manzanas y queso provenientes de EE. UU.».

El diccionario de Oxford define *tariff* como ‘impuesto que se paga sobre los bienes que proceden de otros países o se exportan’. Sin embargo, ninguna de las definiciones de

tariff incluidas en el *Diccionario de la lengua española* o el *Diccionario del español jurídico* recogen este significado.

Para evitar este falso amigo, lo recomendable es optar por *arancel*. No en vano, el texto en el que la Organización Mundial del Comercio establece las normas que rigen el comercio entre países se denomina Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, y no *Acuerdo General sobre Tarifas Aduaneras y Comercio*.

Así pues, en los ejemplos iniciales lo adecuado habría sido escribir «Los aranceles de Trump al acero golpearán el gigante negocio de los enlatados», «Trump reinstala los aranceles al acero y aluminio de sus socios» y «México responde a Trump en minutos: impone aranceles al cerdo, uvas, manzanas y queso provenientes de EE. UU.».

nacional- populismo



La voz *nacionalpopulismo*, escrita en una sola palabra, es una alternativa válida al anglicismo *alt-right*.

En los medios de comunicación pueden verse frases como «La ‘alt-right’ desembarca en Europa», «Steve Bannon, antiguo estratega de Donald Trump, reconvertido ahora en profeta de la ‘alt-right’ en versión europea» o «Bolsonaro tiene el apoyo de grandes empresas y su hijo Eduardo viajó a Estados Unidos para ver a Steve Bannon, referente de la alt right».

Se trata de un movimiento político de liderazgo fuerte, apelación radical a la identidad nacional y gran hostilidad hacia la inmigración, la globalización, las minorías y el elitismo cosmopolita.

Para referirse a este movimiento puede emplearse el término *nacionalpopulismo*, pues remite al concepto que pretende expresarse de manera más transparente que *derecha alternativa*, traducción literal de *alt-right*.

Se escribe en una sola palabra, sin espacio ni guion intermedios, por analogía con voces como *nacionalsocialismo* o *nacionalcatolicismo*, registradas en el *Diccionario de la lengua española*.

Así pues, en los ejemplos iniciales habría sido preferible escribir «El nacionalpopulismo desembarca en Europa», «Steve Bannon, antiguo estratega de Donald Trump, reconvertido ahora en profeta del nacionalpopulismo en versión europea» y «Bolsonaro tiene el apoyo de grandes empresas y su hijo Eduardo viajó a Estados Unidos para ver a Steve Bannon, referente del nacionalpopulismo».

hibridar



Hibridar, mejor que *hibridizar*, es el verbo preferible para aludir a la acción de ‘producir híbridos’.

Sin embargo, en las noticias sobre el medioambiente y en las relativas a las novedades en el sector del automóvil es frecuente la confusión con este verbo: «La estrategia de Audi es hibridizar toda su gama de vehículos en los próximos años», «La marca japonesa ha conseguido hibridizar todos sus vehículos» o «Se trata de una estrategia sustentada en tres pilares: optimizar, hibridizar y electrificar».

De acuerdo con el Diccionario de la Real Academia Española, el verbo adecuado para referirse a la acción de ‘producir híbridos’ y de ‘realizar hibridaciones’ es *hibridar*. Además, el sustantivo *híbrido* figura en la misma obra con

el sentido, específico de la mecánica, de ‘dicho de un motor y, por extensión, de un vehículo: que puede funcionar tanto con combustible como con electricidad’. A partir de ahí, este sentido se puede extender sin problema a la producción de las fábricas en las que estos autos se elaboran.

La alternativa *hibridizar* es innecesariamente más larga y no aporta matices que enriquezcan o completen el sentido; por ello, en los ejemplos anteriores habría sido preferible optar por «La estrategia de Audi es hibridar toda su gama de vehículos en los próximos años», «La marca japonesa ha conseguido hibridar todos sus vehículos» y «Se trata de una estrategia sustentada en tres pilares: optimizar, hibridar y electrificar».

VAR



Videoarbitraje, en una sola palabra y sin tilde, es la grafía adecuada de este compuesto, y no otras variantes como *videoarbitraje*, *video-arbitraje* ni *vídeo arbitraje* o *video arbitraje*.

En las informaciones deportivas, sin embargo, es habitual encontrar frases como «La Liga tendrá vídeo arbitraje la próxima temporada», «¿Qué es y cómo funciona el vídeoarbitraje en el fútbol?» o «El uso del video-arbitraje ha despertado dudas y recelos».

El Diccionario académico recoge numerosas palabras introducidas por el elemento compositivo *video-*: *videomarcador*, *videoconferencia*, *videoclub*, *videojuego*, *videoaficionado*, *videograbación*, *videocurrículum*... Siguiendo esta pauta, *videoarbitraje* se escribe igualmente en una sola palabra y sin tilde.

En este sentido, aunque como sustantivo aislado se admite tanto la grafía *video* como *vídeo*, el *Diccionario panhispá-*

nico de dudas indica que, cuando se emplea como prefijo, se escribe siempre sin tilde.

Con este mismo significado se está empleando también la expresión *arbitraje por vídeo*, igualmente válida.

Así pues, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «La Liga tendrá videoarbitraje la próxima temporada», «¿Qué es y cómo funciona el videoarbitraje en el fútbol?» y «El uso del videoarbitraje ha despertado dudas y recelos».

Por otra parte, para referirse a esta tecnología es posible emplear el acortamiento VAR, que puede interpretarse como sigla inglesa de *video assistant referee* o como acrónimo español de *videoarbitraje*. Además, el árbitro encargado de realizar estas revisiones puede denominarse *asistente de vídeo* o *juez de vídeo*.

procrastinar



Procrastinar, y no *procastinar* ni *procastrinar*, es la forma adecuada de este verbo, que significa ‘diferir o aplazar’.

En los medios de comunicación es frecuente leer y sobre todo escuchar variantes inadecuadas de esta palabra, como en «Los mejores consejos para ser más productivo y dejar de procrastinar» o «Era una pésima estudiante, más preocupada por procastrinar y divertirse que por estudiar».

La complejidad fonética ha dado lugar a diversas formas tanto para el verbo como para el sustantivo *procrastinación*, que se ve con frecuencia escrito o pronunciado como *procastinación* o *procastrinación*.

La forma *procrastinar* —que aparece ya en diccionarios de español del siglo XVIII—, recogida en el Diccionario académico, proviene del latín *procrastināre*, término que incluye la voz latina *cras*, ‘mañana’. Al tratarse de una voz asentada en el español, no es preciso destacarla en cursiva ni entre comillas.

Así, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Los mejores consejos para ser más productivo y dejar de procrastinar» y «Era una pésima estudiante, más preocupada por procrastinar y divertirse que por estudiar».

mena



El sustantivo *mena*, que proviene de la lexicalización de la sigla *MENA* (‘menor extranjero no acompañado’), es un término adecuado en español.

Como señala la Ortografía académica, muchas siglas, como *MENA*, *ERE* o *UTE*, que pueden pronunciarse como palabras, acaban por convertirse en vocablos plenos y escribirse completamente con minúsculas, como *uci*, *mir*, *pyme*, *ute*, etc.

Gramaticalmente, *mena* es un sustantivo común en cuanto al género (*el mena*, *la mena*) y forma el plural añadiendo una *-s* (*los menas*). No es preciso resaltarlo ni con comillas ni con cursiva, aunque no es censurable hacerlo si se considera necesario indicar con ello que se trata de un término nuevo.

Por otro lado, con respecto al uso de la sigla de la que procede, *MENA*, esta misma obra académica indica que, aun-

que en la lengua oral forme el plural regular que le corresponde, en la escrita lo recomendable es mantenerla invariable, ya que, si se añade una *s* en mayúscula, *MENAS*, puede parecer que forma parte de la sigla, y añadirla en minúscula, *MENAs*, es un recurso anglosajón ajeno al sistema ortográfico del español.

Se recuerda que, cuando se mantiene como sigla, la variación de género y número se expresa por medio de los determinantes y adjetivos que la acompañan (*los MENA*, *algunas MENA*, etc.).

Así, son adecuadas frases como «El abandono y la desprotección de los MENA siguen preocupando a las autoridades», «La problemática de los menas» o «Localización e identificación y protección de un mena (o MENA)», pero no «El abandono y la desprotección de los MENAS siguen preocupando a las autoridades», «La problemática de los MENAS» ni «La problemática de los Menas».

nadie



Tanto *los nadie* como *los nadies* son plurales adecuados para hacer referencia a las personas que parecen invisibles para la sociedad.

En los medios de comunicación pueden verse frases como «Los ‘nadie’, víctimas de la xenofobia institucional», «Los nadies y sus sueños», «Nadie habla de los nadie» o «Los nadies: los hijos de nadie, los dueños de nada».

Aunque el *Diccionario de la lengua española* recoge la voz *nadie* exclusivamente como un pronombre, el diccionario de María Moliner registra esta palabra también como sustantivo, con el significado de ‘persona insignificante, de poca importancia o de poco carácter’.

En la actualidad, este uso sustantivo de *nadie* está especializándose para designar a un colectivo integrado por todas

aquellas personas que parecen invisibles, de las que nadie habla o por las que la sociedad no muestra interés.

Respecto al número, resulta válido emplear tanto *los nadie*, con el habitual plural invariable que corresponde a los pronombres, como *los nadies*, considerado ya sustantivo y marcando el plural regularmente, como se hace con otras voces sustantivadas (por ejemplo, el adverbio *sí*, plural *síes*, o el pronombre *yo*, plural *yoes* o *yos*).

Así pues, los cuatro ejemplos iniciales son válidos, si bien las comillas del primero de ellos resultan innecesarias.

Cabe señalar, finalmente, que esta palabra se encierra en el ámbito de lo sociológico, por lo que no equivale la locución nominal *don nadie*, de uso más general y que a menudo está cargado de un matiz peyorativo.

micromachismo



El término *micromachismo*, que se utiliza para referirse al conjunto de los comportamientos, prácticas y estrategias cotidianas con las que se ejerce el poder de dominio masculino y que atentan en diversos grados contra la autonomía de las mujeres, se escribe en una sola palabra, sin espacio ni guion.

En los medios de comunicación a menudo pueden verse frases como «Se maquilla de paternalismo, se trufa de eso que ahora se llama micro machismo», «El micro-machismo no es más que una expresión del machismo histórico en su categoría cultural» o «Contra el acoso callejero, contra el machismo y el micro machismo».

Este término está formado adecuadamente por el elemento compositivo *micro-* unido al sustantivo *machismo*, sin dejar

espacio ni escribir guion entre las dos palabras que la forman.

Respecto al plural, la forma adecuada es *micromachismos*, no *microsmachismos* ni *microsmachismo*.

Cabe recordar que no es necesario destacar esta palabra con cursiva ni con comillas.

Así, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Se maquilla de paternalismo, se trufa de eso que ahora se llama *micromachismo*», «El micromachismo no es más que una expresión del machismo histórico en su categoría cultural» y «Contra el acoso callejero, contra el machismo y el micromachismo».

descarbonizar



Los términos *descarbonizar* y *descarbonización* son adecuados para referirse al proceso de reducción de emisiones de carbono, sobre todo en forma de dióxido de carbono.

En los medios de comunicación pueden verse frases como «Costa Rica eliminará los fertilizantes dañinos para descarbonizar su economía», «Los ecologistas instan al Gobierno a acelerar la descarbonización» o «Un futuro descarbonizado implica necesariamente la electrificación de nuestra sociedad».

Las voces *descarbonizar* y *descarbonización* cuentan con un uso asentado en este tipo de noticias medioambientales y están bien formadas a partir del sustantivo *carbón*.

En este contexto, *descarbonizar* no es lo contrario de *carbonizar*, verbo relacionado con el *carbón*, sino que alude al proceso mediante el cual los países u otras entidades tratan de lograr una economía con bajas emisiones de carbono, o mediante el cual las personas tratan de reducir su consumo de carbono, de acuerdo con la definición incluida en el glosario del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático.

Cabe señalar que las palabras *descarbonizar* y *descarbonización* pierden la *o* final de *carbón*, del mismo modo que en *ozonizar* desaparece la *o* final de *ozono* (no se dice *descarbonoizar* ni *ozonoizar*).

Así pues, los ejemplos iniciales pueden considerarse válidos.

dataísmo



El sustantivo *dataísmo*, empleado para referirse a la filosofía centrada en los datos y en la libertad de la información, es un término bien formado en español y no necesita resalte, comillas ni cursiva.

Este neologismo se encuentra en los medios de comunicación en frases como «El “big data” ha devenido en dataísmo: una religión que adora los datos», «Estamos en pleno dataísmo: el hombre ya no es soberano de sí mismo, sino que es el resultado de una operación algorítmica» o «Como fundamento de esta ideología está el dataísmo, que concibe el mundo como un flujo de datos».

Formado a partir del sustantivo inglés *data*, que significa ‘datos’, y el sufijo español *-ismo*, que crea sustantivos que suelen significar ‘doctrina’, ‘escuela’ o ‘movimiento’, este

término es válido en español para aludir a la filosofía en la que el dato es el rey, capaz de describir hechos, sucesos y entidades, y de formar flujos de información que vayan más allá de las teorías subjetivas.

Morfológicamente, el que un sustantivo extranjero cree derivados en español no es un fenómeno infrecuente y las voces así formadas no son necesariamente incorrectas. Palabras como *pizzería*, *hackear* o *jazzista* son derivados que contienen extranjerismos sin adaptar y figuran en el Diccionario académico como términos españoles, en letra redonda.

Así pues, no hay razón para censurar el sustantivo *dataísmo*, más asentado que la variante *datoísmo*, que apenas cuenta con uso, aunque también es válida. De este modo los ejemplos anteriores pueden considerarse adecuados.

sobreturismo



Sobreturismo es un neologismo válido en español y su empleo es preferible a la voz inglesa *overtourism*.

Con este término inglés se alude al fenómeno de la masificación turística que sufren algunos destinos vacacionales, que pasan de ser populares a estar tan abarrotados que es imposible disfrutar de ellos y cuidarlos o gestionarlos de manera sostenible.

En la prensa, es frecuente encontrar el anglicismo en frases como «Overtourism: aprendiendo lecciones de la masificación turística», «El turista, ávido de experiencias, genera grandes problemas, como el llamado *overtourism* y la consiguiente turismofobia en algunas ciudades» o «El turismo excesivo o *overtourism* es una preocupación creciente de algunos destinos turísticos».

En español, la alternativa más adecuada es emplear la voz *sobreturismo*, con cierto uso y bien formada a partir del

elemento compositivo *sobre-*, que indica ‘intensificación o exceso’, y el sustantivo *turismo*. De acuerdo con las normas generales de los prefijos, lo adecuado es escribir este término en una sola palabra, sin espacio ni guion.

Así, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Sobreturismo: aprendiendo lecciones de la masificación turística», «El turista, ávido de experiencias, genera grandes problemas, como el llamado sobreturismo y la consiguiente turismofobia en algunas ciudades» y «El sobreturismo es una preocupación creciente de algunos destinos turísticos».

Sobreturismo es, además, una voz relacionada con la *turistificación*, que alude al impacto que tiene la masificación turística en las ciudades, y de la que puede derivar, en ocasiones, la *turismofobia*.

La reina Letizia, en el día a día de la Fundación del Español Urgente

La Reina Letizia participó el 10 de enero en una reunión del Consejo Asesor de la Fundación del Español Urgente en la que se debatieron varias recomendaciones sobre el buen uso del idioma, entre ellas, posibles alternativas a algunos anglicismos de moda como *spoiler*, *bullear* o *shippear*.

Las recomendaciones lingüísticas de la Fundéu salen del debate diario de sus integrantes y de las reuniones que mantienen quincenalmente con su Consejo Asesor, formado por académicos, lingüistas y periodistas. En estas reuniones quincenales se analizan algunos de los errores y dudas lingüísticas que no quedan resueltas en el trabajo diario del equipo de la Fundación y que requieren la opinión de un grupo de expertos.



Entre los temas que se trataron en la reunión estaban las posibles alternativas a varios anglicismos que están cobrando protagonismo en las redes y los medios de comunicación, como *spoiler*.

También otras voces híbridas creadas a partir de términos en inglés como *bullear* (del inglés *bullying* y con el significado de ‘acosar’) o *shipeo* y *shippear*, palabras de moda entre los seguidores de series y programas de telerrealidad, con la que aluden a su deseo de que dos personajes, actores o concursantes establezcan una relación sentimental.

Además se debatió la forma adecuada de tratar en los medios los nombres propios que, desde hace algunas semanas, la Agencia Estatal de Meteorología da a las borrascas; el significado y uso del término *hembrismo*, y la idoneidad de la voz *redebout*, muy utilizada a propósito del regreso de Diego Costa al Atlético de Madrid.

A su llegada al edificio de la Agencia Efe, en el que la Fundéu tiene su sede, la reina fue recibida por el presidente del Patronato de la Fundación y director de la Real Academia, Darío Villanueva, y los dos vicepresidentes: el presidente de la Agencia Efe, José Antonio Vera, y el director de Comunicación de BBVA, Paul G. Tobin.

Doña Letizia ha seguido de cerca el trabajo de la Fundación desde el inicio de sus actividades, en el año 2005.

Ha presidido la inauguración de casi todas las ediciones del seminario internacional de lengua y periodismo que la Fundéu y la Fundación San Millán de la Cogolla organizan cada año en esa localidad riojana.

También asistió, en febrero de 2015, a la celebración del décimo aniversario de la Fundéu, un acto en el que definió a la Fundación como un proyecto «útil y brillante» que contribuye a la calidad y el rigor de la información.

En aquella ocasión participó por primera vez en una reunión del Consejo Asesor de la fundación, al que regresó el 28 de febrero del 2017.

La Wikilengua del español: diez años y 162 millones de visitas

La Wikilengua del español, el sitio abierto y participativo promovido por Fundéu BBVA para compartir información sobre la norma, el uso y el estilo del español, cumplió diez años en los que ha acumulado más de 162 millones de visitas.

Concebido como un medio colaborativo capaz de reflejar la diversidad de una lengua hablada por cientos de millones de personas, la Wikilengua cuenta ya con casi 39 500 páginas de contenido, que son ampliadas, corregidas y modificadas por los más de 11 000 usuarios registrados.

Presentada el 10 de enero de 2008, la Wikilengua del Español es gestionada por la Fundación del Español Urgente y recibe cada mes cerca de dos millones de visitas a sus páginas.

Javier Bezos, creador y coordinador de este espacio, asegura en declaraciones a EFE que, en su primera década de vida, el proyecto ha cumplido sobradamente las expectativas.

«Ya hay miles de artículos con información de todo tipo relacionada con la lengua y todo lo que le rodea, y el propósito inicial, que era crear un espacio participativo, pero que al tiempo ofreciera ayuda clara de modo organizado, se ha cumplido en gran medida», asegura.

Para Bezos, la Wikilengua, además de ofrecer de forma sistematizada un contenido que estaba muy disperso en foros, listas de correo y redes sociales, aporta «amplitud de miras, no solo por la variedad de temas tratados, sino por el grado de detalle que es posible y porque como concepto, y al contrario que muchas páginas, busca ofrecer diferentes puntos de vista, contrastarlos, y no solamente recoger lo que una persona o institución pueda opinar sobre una determinada cuestión».

Toda esa información puede servir para múltiples propósitos, «porque no hay que olvidar que se publica como obra cultural libre, y más específicamente con la misma licencia de uso que tiene la Wikipedia».

De entre las más de 39 000 páginas de contenido que aloja la Wikilengua del español, algunas de las más vistas son las lista de abreviaturas y la lista de nombres de colores. «También los clásicos de cómo se escriben *haya* o *baya*, y los temas ortográficos en general», asegura Bezos.



The screenshot shows the Wikilengua del español website interface. At the top, there is a navigation bar with the site name and a search bar. Below the navigation bar, there are several sections: 'Artículo destacado' featuring the article 'Traducción de nombres propios', 'Diferencias' section, 'Para empezar' section, 'Listas' section, 'Participios dobles' section, 'Destacados anteriores' section, and 'Cambios recientes' section. The article 'Traducción de nombres propios' is the main focus, discussing the process of translating proper nouns and providing examples like 'celulas madre' and 'en olor de multitud'.

No obstante, hay otros más específicos que también acumulan muchas visitas, como los artículos sobre el femenino en las profesiones o sobre la traducción de los nombres propios.

Respecto a la fiabilidad de los contenidos de este tipo de páginas, en las que son muchas las personas que intervienen en la publicación, actualización y corrección de artículos, el coordinador de la Wikilengua señala que el propio sistema ofrece la ventaja de que «cualquiera que vea un error puede entrar a corregirlo».

Además, añade, «hay mecanismos de supervisión y verificación, como en cualquier otra wiki (la Wikipedia también los tiene), así que el número de posibles errores es ciertamente bajo».

Comunicación clara

Comunicación Clara es un proyecto de la Subdirección General de Calidad y Evaluación, dependiente de la Dirección General de Transparencia y Atención a la Ciudadanía del Ayuntamiento de Madrid, en colaboración con la Fundación y Prodigioso Volcán.

El primer caso práctico para aplicar los principios de la comunicación clara ha sido la nueva notificación de multa de circulación, que depende del Área de Medio Ambiente y Movilidad.

El objetivo, según explicó el concejal de Participación Ciudadana, Transparencia y Gobierno Abierto, Pablo Soto, es informar a la ciudadanía de forma más sencilla, directa, transparente y comprensible, al presentar los datos de forma «más visual y clara».

Además del nuevo modelo de notificación de multas, incluye también una guía práctica con claves, ejemplos y recomendaciones de comunicación para el personal municipal.

Pablo Soto explicó que el objetivo es mejorar la comunicación «no solo de documentos y notificaciones, sino también en el trato con los madrileños».

A este respecto, la delegada de Medio Ambiente y Movilidad, Inés Sabanés, explicó que la gestión de multas es una de las actividades del Ayuntamiento que más comunicaciones genera y, por ello, «la Dirección General de Gestión y Vigilancia de la Circulación debía jugar un papel importante en esta iniciativa».

Sabanés subrayó que con «el nuevo modelo de multa se facilita la información a la ciudadanía sobre sus derechos y cómo ejercerlos».

Como ejemplo, la información sobre el descuento del 50 % en la cuantía en el periodo voluntario de pago ha ganado protagonismo en el nuevo modelo al ser un recurso cada vez más usado, al que ya recurren más de la mitad de las personas que reciben una multa.



Está previsto que otras 30 notificaciones usadas en la gestión de infracciones de circulación se adapten progresivamente al modelo que se ha desarrollado en el primer caso práctico.

Por otro lado, el Ayuntamiento ha publicado en la red municipal, tanto interna como en madrid.es, una guía práctica que facilita recursos para fomentar este tipo de comunicación basada en la sencillez.

El documento surge de un grupo de trabajo en el que se implicó personal de diferentes áreas del Ayuntamiento y de una encuesta interna para sondear la opinión sobre diversos aspectos del proyecto Comunicación Clara.

La guía es una herramienta en la que los trabajadores municipales pueden consultar ejemplos y sugerencias de ortografía, gramática, vocabulario o lenguaje inclusivo y respetuoso.

El objetivo es introducir en el día a día el hábito de la comunicación clara, y para ello se están impartiendo talleres a través de la Escuela de Formación Municipal, y está previsto extender el proyecto a todo tipo de comunicaciones.

El blog de la Fundéu

En abril del 2018 se puso en marcha *El blog de la Fundéu*, un espacio web en el que ofrecer a los amantes de la lengua algo más que las recomendaciones y consejos que pueden encontrar desde hace años en la página de la fundación.

Un lugar en el que contar los debates, las reflexiones y las historias que se esconden detrás del trabajo diario del

equipo de filólogos y periodistas de la Fundéu, los resultados de las encuestas que lanzan a sus seguidores, la información sobre diversas actividades (charlas, seminarios, entrevistas, apariciones en medios...). Y, en el apartado de «Audios», los enlaces a las colaboraciones que se mantienen con diferentes emisoras de radio.



Publicación de especiales «externos»

A lo largo del año, la Fundación del Español Urgente publicó en su apartado de «Especiales» varios documentos externos debido a su interés para la usuarios de la página.

Dos de ellos son guías elaboradas por algunas de las principales asociaciones de traductores y correctores de España para orientar sobre el uso de sus servicios profesionales.

Así, en enero se publicó el *Decálogo para encargar la corrección de un texto*, de la Unión de Correctores de España.

Unos meses más tarde, en octubre, se subió a ese apartado de la web la *Guía para contratar servicios de traducción*, de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes.

Asimismo, en febrero del 2018, la Fundéu publicó el *Primer glosario de comunicación estratégica en español*, una obra de Estanislao Echazú y Ramiro Rodríguez que pretende aportar equivalentes válidos en español a las decenas de extranjerismos (en especial anglicismos) que se emplean a diario en ese ámbito.

En la radio

A lo largo del año 2018, la fundación ha mantenido e impulsado varios proyectos relacionados con la radio.

El español urgente con Fundéu, en Radio 5

En julio del 2018, Radio 5, de RTVE, comenzó a emitir el microespacio *El español urgente con Fundéu*, en el que se repasan algunas de las recomendaciones y consultas más interesantes publicadas por la fundación.

Se trata de un espacio radiofónico de unos cinco minutos de duración, producido en colaboración con EFE Radio, que se emite semanalmente y que, ya en formato pódcast, puede escucharse y descargarse desde la web de RTVE y desde el blog de la Fundéu.

Un idioma sin fronteras, en Radio 5 y Radio Exterior

A partir de noviembre de 2018 el espacio de Radio Nacional de España *Un idioma sin fronteras*, dedicado al español, cuenta con la colaboración de la Fundéu. Muchas de sus ediciones se cierran con una sección, titulada «Notas de gramática», en la que se ponen de manifiesto errores lingüísticos curiosos en algunas canciones populares.

Si no lo oigo, no lo creo, en Spotify

La misma idea, la de encontrar en el mundo de la música popular frases que permitan ejemplificar problemas lingüísticos, llevó a la publicación, el 21 de junio, Día de la Música, de una lista de Spotify con algunos de esos casos y un artículo en el nuevo blog de la Fundéu en el que se explicaban uno a uno.



XIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo

La reina abrió el XIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo sobre *El lenguaje en la era de la posverdad*. El lenguaje de las emociones, la manipulación a través de las palabras y la generación de noticias falsas centraron los debates en San Millán de la Cogolla (La Rioja) los días 29 y 30 de mayo.



La periodista Soledad Gallego-Díaz pronunció la conferencia inaugural, en la que insistió en la importancia de que los periodistas defiendan que existe la verdad, «una verdad periodística basada en hechos comprobados de acuerdo con reglas y mecanismos profesionales de verificación».

Solo si se acepta esa exigencia, se podrá impedir que «las nuevas tecnologías presionen tan fuertemente sobre las reglas que no seamos capaces de defenderlas», según Gallego-Díaz, por lo que hay que reclamar esas reglas, porque sin ellas no se recuperará la confianza de los ciudadanos, y si esta no se recupera se perderá la guerra contra las noticias falseadas o la posverdad.

Se refirió a la diferencia entre las noticias falseadas y la posverdad, dos fenómenos distintos y que no solo tienen consecuencias en los medios de comunicación, sino también en las áreas de la ciberseguridad o la defensa.

También incidió en que «ahora se trata de noticias falseadas intencionadamente que forman parte de enormes redes de desinformación», y la palabra clave es «desinformación intencionada y extensiva».

Cree que «las noticias falseadas no tienen nada que ver con las noticias falsas» porque forman parte de «un fenómeno de desinformación a escala global», que «solo es posible en una era digital con instrumentos tecnológicos completamente nuevos y desarrollados por unas pocas empresas gigantescas».

Para ella, «las noticias falseadas y la posverdad se han convertido en auténticas armas de distracción masiva» que «impiden identificar y enfocar correctamente los auténticos problemas de esas sociedades».

Alertó de que, incluso más grave que los ciudadanos reciban noticias falsas, algunas grandes empresas puedan disponer de «mecanismos de selección personalizada de la información, que hagan que los individuos terminen viviendo en burbujas o “cámaras de eco”», lugares donde «solo te lleguen las noticias que te son cómodas o las opiniones que coinciden con las tuyas».

Incidió en el riesgo de que «el remedio sea peor que la enfermedad», en el sentido de que las sociedades, preocupadas por esos fenómenos, decidan regular la libertad de expresión de forma restrictiva o sancionadora.

Los periodistas, señaló, deberían tener cuidado para no permitir tampoco que «se eche la culpa de todo lo que no nos gusta en nuestras sociedades a las noticias falseadas o las campañas de desinformación», por lo que ha pedido que «no simplifiquemos la realidad ni permitamos que la posverdad nos convierta en personas simplificadas».

Mesas redondas

El lenguaje como arma de manipulación

El psicólogo y periodista Luis Muiño alertó sobre una de las principales técnicas que hoy en día son utilizadas por quienes quieren dirigir la acción de un grupo de personas es «ocultar los hechos» detrás de «palabras grandilocuentes», como «libertad» o «progreso».

Afirmó que «todas las generaciones creen que las siguientes están más manipuladas», con lo que «no está claro que la posverdad sea un fenómeno actual» y más bien «es algo que forma parte del ser humano».



Defendió que «los jóvenes de ahora son más difíciles de manipular» porque «se creen menos las palabras grandilocuentes, los grandes discursos, y van más a los hechos».

Muiño desgranó un decálogo del lenguaje manipulado, que se ha seguido en diferentes momentos históricos o situaciones, desde la justificación de una guerra hasta el maltrato a la mujer.

El primer paso de ese decálogo es «resaltar las palabras y esconder los hechos» e, incluso, «hacer que el hablar de cosas reales resulte grosero, de poco nivel intelectual» porque, «para el manipulador, lo importante es hablar y solo hablar».

Dentro de esa misma técnica «entra ponerles nombres pedantes a las cosas», como «“cese temporal de la convivencia” en lugar de “separación”» y «utilizar de forma constante palabras impactantes y grandes, como “libertad” o “utopía”».

El manipulador, dijo, trata de «convertir todos los temas en cuestiones viscerales» y «siempre tiene una teoría para explicar cualquier cosa, no deja lugar a la incertidumbre»; además de que introduce el miedo en las personas porque «las emociones negativas son más persuasivas que las positivas» y para que haya que buscar un «salvador».

Para él, los manipuladores, que se proponen como «salvador», «dan por hecho que quien les escucha está de acuerdo y por eso introducen en su mensaje insinuaciones y sospechas» sobre «los contrarios», pero siempre «sin argumentarlas».

Propuso «recetas» contra la manipulación, como «el uso del humor» porque «es lo más demoledor para quien quiere dirigir a un grupo porque hace que la gente se fije más en los hechos y pierda el respeto y el miedo».

«También, en nuestra sociedad, hay que ayudar a construir narrativas más sanas, a tolerar la incertidumbre y a rebajar el lenguaje pedante porque mucha gente, sobre todo jóvenes, saben que cuando no se entiende a alguien es que no está diciendo nada».

En el coloquio, el catedrático de Psicología Social de la Universidad Autónoma de Madrid, José Miguel Fernández-Dols, alertó de «una segunda era de la manipulación que marca un cambio de rumbo en la política mundial», ya que hay diferentes lugares del mundo «en los que aparece el mismo perfil de líder, que es un gran comunicador y explota el resentimiento» de la sociedad.

El periodista Esteban Hernández, de *El Confidencial*, cree que el «decálogo del manipulador» se ajusta hoy en día a lo que ocurren en países de Centroeuropa, al brexit, a la victoria en las elecciones de Trump o al proceso en Cataluña, lo que ocurre por «un deterioro de las instituciones medias, las que ponían coto al poder».

El lenguaje de las emociones

Las intervenciones de los asistentes estuvieron precedidas por una conferencia de la investigadora en lenguaje y emoción en el Centro Suizo de Ciencias Afectivas de la Universidad de Ginebra, Cristina Soriano, quien no acudió a San Millán por problemas de salud y cuyo trabajo lo expuso David García, investigador en el Centro de Ciencias de la Complejidad de Viena (Austria).



Este trabajo señala que las palabras que pronuncian las personas tienen «valencia», que es si en ellas predomina lo positivo o lo negativo; contienen opciones de «activación», que es «la energía que nos dan; incluyen «potencia», si se refieren «a cosas fuertes o débiles»; y «novedad», si aluden «a lo que podíamos esperar o a lo que no conocemos».

Defendió que «el lenguaje de las emociones está presente en todos los niveles del lenguaje», lo que «tiene efectos explícitos y otros más inconscientes» y «hace que sean un arma para la manipulación».

La periodista Lucía Méndez incidió en el concepto de «inteligencia emocional», que «se puso de moda como algo positivo, pero ahora lo emocional se ha vuelto negativo porque hablamos de emociones y pensamos en cosas malas».

Y en el periodismo, aseguró, «ahora tienen un gran poder los informáticos, que te dicen qué palabras poner en un titular porque son las más buscadas, y son siempre palabras negativas, oscuras, es como si el mundo se hubiera vuelto oscuro, hostil».

La filósofa y periodista Irene Lozano señaló que los algoritmos informáticos «se utilizan para que estemos enganchados a internet el mayor tiempo posible» y, para eso, se usan las emociones, en especial las negativas porque «algo indignante genera un comentario indignante y hace que te indignes más».

Ante eso, subrayó que «quien no está legitimado para manipular es el periodismo», pero «cada vez es más irresponsable porque cada vez incurre más en recursos que no son suyos, sino de la publicidad o la política».

El director del diario *La Rioja*, José Luis Prusén, cree que el periodista, «cuando transmite una información, lo hace contaminado por sus propias emociones», pero el periodismo se ejerce desde un punto de vista «de la ética de la verdad y del compromiso con la verdad», «verificando los hechos»

El catedrático de Psicología Social de la Universidad Autónoma de Madrid José Miguel Fernández-Dols afirmó que «la tentación del periodista, en la que no hay que caer», es «generar temas emocionalmente atractivos», que «venden bien».

Por su parte, el catedrático de Filosofía Moral de la Universidad de Murcia Emilio Martínez reclamó «responsabilidad» a los periodistas para «defender unos mínimos», como «el concepto de respeto o que el discurso del odio está mal» porque «la posverdad va contra eso y hay que hacerle frente».

El fenómeno Trump y las noticias falsas

El escritor y periodista mexicano Esteban Ilades, que ha realizado trabajos sobre las elecciones en Estados Unidos, señaló que, en el siglo **XXI**, «la desinformación llega por todos los lados, va un paso más rápido que las noticias verdaderas» y por eso «hay que tomarse esta cuestión muy en serio».



Alertó de los efectos que, por ejemplo, tienen las noticias falsas difundidas en internet en las elecciones de diferentes países, en especial en ese momento en la India o Italia; pero, a la larga, las noticias falsas tienen efectos más importantes que los comicios porque «crean una realidad paralela que nos toca a todos».

Para él, «los efectos a largo plazo de las noticias falsas pueden ser muy preocupantes, sobre todo porque crean una división en la sociedad».

Ante las noticias falsas «todos nos posicionamos, entre los que las creemos y los que no» y, «luego, ves que eso genera, también en internet, continuas discusiones que terminan por fracturar a la sociedad».

Inició en que la utilización de noticias falsas desde el poder «no es nuevo» y «hay miles de ejemplos en la historia», entre ellos el de Napoleón, que «contrató a pintores y periodistas para difundir que su campaña en Egipto había sido un éxito cuando había fracasado».

Indicó que las noticias falsas ayudaron a Donald Trump a ganar los comicios, pero «sus efectos van más allá», en especial porque «crean una división social».

Donald Trump, afirmó, fue ayudado a su triunfo electoral por noticias falsas «como que le apoyaba el papa» o que «los mexicanos secuestraban a mujeres americanas», que «fueron creídas por sus votantes, entre los que también había gente formada, con estudios, que elegían creer eso» por cuestiones ideológicas.

Conclusiones

1 Siempre han existido las noticias falseadas y la manipulación informativa, pero actualmente las nuevas y poderosas herramientas tecnológicas, accesibles a casi cualquiera sin apenas coste, hacen que estas se fabriquen con una mayor velocidad y facilidad. Lo que, sumado a la sofisticación a la hora de camuflarlas y a la dificultad para distinguir lo real de lo fabricado de manera rápida y sencilla, les otorga una nueva dimensión: ahora son enormes redes de desinformación intencionada y extensiva.

2 El fenómeno de las noticias falseadas no solo afecta a los medios de comunicación o a la política; también a campos como la seguridad, la defensa o la salud (por ejemplo, promoviendo la no vacunación o negando la existencia del cambio climático).

3 Aunque el concepto de verdad es muy complejo y se presta a múltiples interpretaciones desde el punto de vista filosófico, los periodistas deben centrar su atención únicamente en la búsqueda de una verdad periodística, basada en hechos comprobados de acuerdo con reglas y mecanismos profesionales de verificación.

4 El buen periodismo debe actuar de muralla de contención de la información falsa. Debe recuperar su papel educador, no desde el dogma, sino desde el apego absoluto a la realidad para impedir tergiversaciones que vacíen las palabras de significado, evitando hermanar la confusión con la manipulación.

5 Tan preocupante como la difusión de noticias falseadas es la creación, gracias a la tecnología, de burbujas en las que los ciudadanos solo están en contacto con las ideas y opiniones que coinciden *a priori* con las suyas y que son hostiles a los matices autocríticos. La desinformación contribuye a crear estas burbujas que encierran a los ciudadanos en cámaras de eco y dinamitan la existencia de espacios comunes de diálogo, imprescindibles para el buen funcionamiento de las sociedades.

6 Esconder los hechos y resaltar las palabras, convertir todos los temas en viscerales, establecer una separación radical entre nosotros y ellos y apelar al miedo son algunas de las principales estrategias de manipulación informativa. Además, en ocasiones lo que no se dice puede ser tan importante como lo que se dice. Con la capacidad de expresar ideas de manera indirecta, y la capacidad de los oyentes de inferirlas, se puede decir mucho más de lo que se desprende del sentido literal de las palabras. Esta destreza, que es normal y que se emplea en todo tipo de discursos, se puede utilizar con fines de manipulación también.

7 La expresión de las emociones no es universal en los distintos idiomas, pero existen rasgos comunes a distintas lenguas y culturas.

8 Las emociones negativas se perciben como más intensas que las positivas, por lo que están siempre presentes en los discursos que tratan de manipular.

9 Los medios de comunicación deberían extremar el cuidado en el uso del lenguaje para evitar una apelación excesiva a las emociones frente a los hechos, aunque eso pueda atraer y retener más la atención de los lectores o resulte, en ocasiones, más rentable económicamente.

10 El hecho de que el discurso de la posverdad apele a las emociones no quiere decir que expresar las emociones sea en sí algo negativo. Son una parte imprescindible y fundamental del lenguaje humano, cumplen la función emotiva-valorativa y ayudan a la salud física y mental. Otra cosa es que la expresión de las emociones se use con fines manipuladores.

11 La difusión de noticias falsas crea a menudo una realidad paralela que puede ser decisiva en asuntos cruciales como elecciones y referéndums y favorece más a largo plazo divisiones en el seno de las sociedades.

12 Quien acepta las noticias falsas que circulan por la red no es necesariamente un ignorante o alguien a quien se engaña; a menudo existe una decisión consciente de aceptar ciertas informaciones, independientemente de su veracidad, para reforzar las propias opiniones o los sentimientos.

13 El cambio de la forma en la que los ciudadanos se acercan a las noticias (antes las buscaban, ahora les llegan a través de las redes y sus contactos, a menudo ya seleccionadas) favorece la difusión de noticias falsas. En ese sentido, las grandes plataformas que seleccionan, distribuyen y dan visibilidad a las informaciones según criterios no siempre transparentes tienen una parte de la responsabilidad para evitar la desinformación.

14 El papel de jerarquización y verificación de la información que hacían los medios ha desaparecido o está desapareciendo. La información y la desinformación viajan sin filtro por las redes sociales; la desinformación lo hace mucho más rápido (hasta seis veces más según algunos estudios) que la propia información.



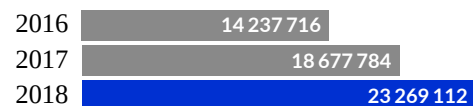
En la red

Internet es el principal cauce para difundir el trabajo de la Fundéu BBVA. Los gráficos muestran la evolución en la audiencia de sus sitios web y cuentas en redes sociales.

El contenido generado por la propia Fundéu BBVA se publica con licencia de Creative Commons.

fundeu.es

páginas vistas



wikilengua.org

páginas vistas



Facebook

seguidores



Twitter

seguidores



Equipo

Patronato

Presidente

Darío Villanueva Prieto

Vicepresidente primero

Fernando Garea Baragaño

Vicepresidente segundo

Paul G. Tobin

Patronos

José Ignacio Ceniceros

Luis García Montero

Luis María Anson Oliart

Alfonso Sobrado Palomares

Miguel Ángel Gozalo

Mario Tascón

José Antonio Vera Gil

Luis Ángel de la Viuda Pereda

Consejo Asesor

Víctor García de la Concha

Francisco Javier Pérez

José Manuel Blecua

Jorge Bustos

Mario Conthe

Montserrat Domínguez

Soledad Gallego-Díaz

Pilar García Mouton

Leonardo Gómez Torrego

Salvador Gutiérrez Ordóñez

José María Merino

Victoria Prego

Juan Soto Ivars

Mario Tascón

Dirección

Director general

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Coordinador general

Javier Lascurain Sánchez

Equipo

Javier Bezos López

David Gallego Barbeyto

Judith González Ferrán

Alejandro Herrero Manrique

Fernando de la Orden Osuna

Yolanda Tejado Sánchez

Celia Villar Rodríguez

Patrocinadores



Colaboradores



Cuentas

Cuenta del resultado del ejercicio 2018 (en euros)

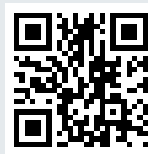
Gastos	649 122	Ingresos	615 549
Gastos de personal	424 341	Patrocinadores y colaboradores	604 676
Servicios exteriores	208 958	Actividad mercantil	7 340
Arrendamientos	67 368	Otros resultados	-572
Servicios profesionales	85 187	Ingresos financieros	4 105
Otros servicios exteriores	56 403		
Amortizaciones	15 823		
Resultado del ejercicio	-33 573		

Balance de situación del ejercicio 2018 (en euros)

Total activo	179 285	Total pasivo	179 285
Inmovilizado	117 390	Fondos propios	119 202
		Fondo social	30 615
		Reservas	122 160
		Excedente del ejercicio	-33 573
Activo corriente	61 895	Pasivo corriente	60 083
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	61 869		
Periodificaciones a corto plazo	26		

Presupuesto para el ejercicio 2019 (en euros)

Gastos	627 741	Ingresos	627 776
Gastos de personal	426 378	Patrocinadores y colaboradores	604 676
Servicios exteriores	145 470	Actividad mercantil	6 550
Arrendamientos	63 840	Otros ingresos	16 550
Servicios profesionales	13 758		
Otros servicios exteriores	67 872		
Página Web	32 964		
Wikilengua	5 760		
Otros gastos	1 364		
Amortizaciones	15 805		
Excedente positivo del ejercicio	34,45		



www.fundeu.es

Edificio Efe
Avenida de Burgos, 8, planta 14
28036 Madrid, España

Realización y diseño

Javier Bezos

Fotos

© Agencia Efe, Judith González, Pixabay/geralt
Madrid, 12 de septiembre de 2019